

## 6 เพลงชาติ...ที่หน้ากลัวที่สุดในโลก

นำเสนอเมื่อ : 18 ธ.ค. 2552

### 6 เพลงชาติที่หน้ากลัวที่สุดในโลก



เพลง ชาติ หมายถึงบทเพลงที่ประพันธ์ขึ้น เพื่อปลุกเร้าให้หวนระลึกถึงหรือสรรเสริญประวัติศาสตร์ชาติ ขนบธรรมเนียมประเพณีของชาติ หรือการต่อสู้ของชนในชาติ โดยได้รับการยอมรับจากรัฐบาลของชาตินั้น ๆ อย่างเป็นทางการ หรือความตกลงใจร่วมกันของประชาชนในชาติว่า เพลงดังกล่าวเป็นเพลงประจำชาติของตน

แน่นอนว่าเนื้อหาเนื้อร้องของเพลงนั้นค่อนข้างแสดงถึงความรักชาติ ปลุกใจให้เรากึกเหิม และวันนี้นำเพลงชาติถึง 6 ชาติมาให้ฟังกัน ซึ่งเนื้อเรื่องและเนื้อหาของมันนั้นฟังแล้วน่าขนลุก น่ากลัว ซึ่งบงบอกถึงประวัติศาสตร์ของชาตินั้นๆ เป็นอย่างดี.....

(เหลือเชื่อมากๆ ไม่มีเพลงเกาหลีเหนือ, อิรัก, จีน, โซมาเลีย, ลิเบีย หรือเพลงที่เป็น 10 ประเทศอันตรายติดอันดับเลย สวนมากมีแต่ประเทศพัฒนาและสงบทั้งนั้น เนื้อเพลงแปลคร่าวๆ อาจมีผิดบ้างนะ)



### อันดับ 6 Algeria - "Qassaman"/"We Pledge"

#### ประเทศแอลจีเรีย (Algeria)

ประเทศบ้านเกิดของนักฟุตบอลชื่อดังซีดานโงลัซ

ซึ่งครั้งหนึ่งเคยอยู่ การปกครองของฝรั่งเศส

ซึ่งคนในประเทศไม่ชอบเท่าไรเลยทำสงครามกองโจรต่อต้านฝรั่งเศสอย่างต่อเนื่อง จนฝรั่งเศสยอมถอนตัวจากแอลจีเรีย

จากนั้นก็มีการปฏิวัติรัฐประหารอยู่บ่อยๆ

และประเทศยังมีคงปัญหาเรื่องเชื้อชาติเกิดขึ้นจนถึงปัจจุบัน

สวนเนื้อเพลง " Qassaman " แปลเป็นไทยว่าคำปฏิญาณ เขียนใน 1956 โดย Moufdi Zakaria เป็น เพลงชาติที่โซมาเลียนาน 10 ปี โดยผู้ชายเพลงในประเทศมาช่วยกันออกความคิดเห็นช่วยกันแต่ง ซึ่งเนื้อหาของเพลงนั้นค่อนข้างออกมารุนแรง? การทำลาย? การนองเลือด? และยิงดวยปืนกล? และนี่คือเนื้อร้องคร่าวๆ

"We swear by the lightning that destroys, By the streams of generous blood being shed" เราขอสาบานด้วยอำนาจการทำลายราวสายฟ้า ด้วยเลือดที่ไหลราวกับสายน้ำ

"When we spoke, none listened to us, So we have taken the noise of gunpowder as our rhythm, And the sound of machine guns as our melody" เมื่อเราบอกกล่าว ถ้าไม่มีผู้ใดฟังเรา ดังนั้นเราจึงต้องใช้เสียงปืนเป็นจังหวะของชีวิตพวก และเสียงจากปืนคือเสียงดนตรีของพวกเขา



#### อันดับ 5. Italy - "Il Canto degli Italiani"/"The Song of the Italians"

ที่ ผ่านมาส่วนใหญ่ของเพลงชาติเกี่ยวกับอิตาลี มักเศร้ายุทธจักรทั้ง จูเซปเป เวอร์ดีโน ฟรันเชสโก แวร์ดี (Giuseppe Verdi) เป็นคีตกวีบทเพลงประกอบโอเปร่า ชาวอิตาลี (ค.ศ. 1813 – 1901) ได้แต่งเพลงที่ชื่อ "Il Canto degli Italiani" แปลเป็นไทยคือ "เราพร้อมเพื่อตาย!" ซึ่งเขาแต่งในช่วงที่ในขณะที่นครมิลาน พ่ายแพ้และถูกจักรวรรดิออสเตรียเข้ายึดครอง แวร์ดีได้ประพันธ์โอเปร่าเรื่อง Il Corsaro ขึ้น เพื่อให้ปลุกใจให้อิตาลีเป็นอิสระจากประเทศออสเตรียในปี พ.ศ. 2390 และนำมาใช้เป็นเพลงชาติในปี พ.ศ. 2489 และพัฒนาเป็นเพลงชาติในที่สุด และนี่คือเนื้อร้องคร่าวๆ

"Mercenary swords, they're feeble reeds. The Austrian eagle has already lost its plumes. The blood of Italy and the Polish blood it drank, along with the Cossack. But it burned its heart." ทหารรับจ้างจะทำงานเพื่อเงินและรางวัลเท่านั้น เราอ่อนแอราวกับดอกไม้ที่สูญสิ้นปีก ชาวคอซแซ็คชอบดื่มเลือดของอิตาลีและไปแลนด์ มันทำให้เราแสบหัวใจ



#### อันดับ 4. Hungary - "Himnusz/Hymn"



แต่ง โดย Kölcsey Ferenc ประเทศ ฮังการีนี้เคยเป็นส่วนหนึ่งของ จักรวรรดิโรมันอันศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งมีประวัติอย่างยาวนานมาตั้งแต่ในตอนศตวรรษที่ 9 และกล่าวจะเป็นประเทศ ฮังการีผ่านรอนผ่านหาวมาเยอะเลยครับ ทำสงครามโลก สงครามเย็น สงครามกลางเมืองที่แสนโหดร้าย ผู้บริสุทธิ์ถูกยิงไม่เว้นวัน ถูกตองเพลงสดุดีนี้ถูกแต่งขึ้นเพื่อให้พลเมืองของประเทศทั้งหลายจับอาวุธ ขึ้นต่อสู้ต่อต้านการกดขี่, ละเมิด, หรืออะไรก็ตามที่เป็นภัยคุกคาม และเพลง Himnusz มันเหนือกว่านั้น!! และนี่คือเนื้อร้องคร่าวๆ

"No freedom's flowers return, from the spilt blood of the dead, and the tears of slavery burn, which the eyes of orphans shed." ไม่ มีดอกไม้แห่งเสรีภาพหวนคืนมา จากเลือดที่สาตกกระเด็นของเหล่าวายชน และหยาดน้ำตากลายเป็นทาสจากการเผาไหม้ ความเคียดแค้นที่สูมอกที่หลังรินออกมาจากดวงตาของเหล่าเด็กกำพร้า



### อันดับ 3. Turkey - "İstiklal Marşı/Independence March"



"İstiklal Marşı" แปลว่าอิสรภาพ เขียนโดย Osman Zeki Üngör ใช้อย่างเป็นทางการทางการ 12 มีนาคม 1921 เป็น เพลงกระตุนสำหรับการต่อสู้ในสงครามของตุรกีเพื่อรับอิสรภาพและเป็นเพลงสดุดีกล้าหาญสำหรับสาธารณรัฐที่สร้างขึ้นด้วย ความรักอิสรภาพ, ศรัทธา, บรรลุผล, ความหวัง และการอุทิศตัวให้สูงศักดิ์ ซึ่งจากประวัติศาสตร์ตุรกีต้องเผชิญการรุกรานของยุโรปและการดูถูกดูแคลน ดังนั้นพวกเขาจึงได้ใส่เรื่องราวเหล่านั้นเข้าไปในเพลงชาติ ที่แสดงให้เห็นว่าใครมาเหยียดประเทศอ้อมันต้องตาย และนี่คือเนื้อร้องคร่าวๆ

" I' m like the roaring flood; powerful and independent, I' ll tear apart mountains, exceed the heavens and still gush out! "ฉันเหมือนน้ำท่วม ที่มีเสียงคำราม ทรงพลัง และอิสระ ฉันจะฉีกภูเขาอย่างละสวน กินทองฟ้า และทะลักออกมา! " Render your chest as armor and your body as trench! " "หน้าอกของฉันเป็นอาวุธ และร่างกายของคุณเป็นคู!"

" For only then, shall my fatigued tombstone, if there is one, prostrate a thousand times in ecstasy, and tears of fiery blood shall flow out of my every wound" สำหรับเวลาต่อมา ที่ศิลาหลุมฝังศพของฉัน ถ้ามีสิ่งหนึ่งนอนคว่ำพันเวลาในความปีติยินดีอย่างเหลือล้น และ น้ำตาและเลือดซึ่งลุกเป็นไฟได้ไหลออกมาจากทุกบาดแผลของฉัน และร่างกายไม่มีชีวิตของฉันได้หายไปจากโลกเสมือนจิตใจเป็นสิ่งที่ชั่ว นิรันดร"



### อันดับ 2. France - "Le Marseillaise"/"The Song of Marseille"



ลา มาร์แซแยส (La Marseillaise แปล ตามตัวว่า เพลงแห่งเมืองมาร์แซย์) เป็นชื่อของเพลงชาติสาธารณรัฐฝรั่งเศสที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย โคลด โจเซฟ รูเซต์ เดอ ลิสล (Claude - Joseph Rouget) เมื่อวันที่ 25 เมษายน 1792 ที่เมืองสตราสบูร์ก ในแคว้นอัลซาส เดิมเพลงนี้มีชื่อว่า "Chant de guerre de l'Armée du Rhin" (แปลว่า "เพลงมาร์ชกองทัพลุ่มน้ำไรน์") เดอ ลิสล ได้อุทิศเพลงนี้ให้แก่นายทหารชาวแคว้นบาวาเรีย (อยู่ในประเทศเยอรมนีในปัจจุบัน) ซึ่งเกิดในประเทศฝรั่งเศสคนหนึ่ง คือจอมพลนิโกลาส ลัคเนอร์ (Nicolas Luckner) เมื่อ กองทหารจากเมืองมาร์แซย์ได้ขับร้องเพลงนี้ขณะเดินแถวทหารเขามายังกรุงปารีส ทำให้เพลงนี้เป็นที่รู้จักโดยทั่วไป และกลายเป็นเพลงปลุกใจในการรวมปฏิวัติฝรั่งเศส ทั้งยังเป็นที่มาของชื่อเพลงลามาร์แซแยสดังปรากฏอยู่ในปัจจุบันด้วย สมัชชาแห่งชาติฝรั่งเศสได้ออกประกาศรับรองให้เพลงลามาร์แซแยสเป็นเพลงชาติฝรั่งเศส เมื่อวันที่ 14 กรกฎาคม พ.ศ. 2338 ต่อมาเพลงนี้ได้ถูกงดใช้ในช่วงรัชสมัยของจักรพรรดินโปเลียนที่ 1 และพระเจ้าหลุยส์ที่ 18 และมีการนำเพลงอื่นมาใช้เป็นเพลงชาติฝรั่งเศสแทนในระยเวลาดังกล่าวแทน หลังการปฏิวัติในปี พ.ศ. 2373 เพลงนี้ก็ได้อีกกลับมาใช้เป็นเพลงชาติในระยยะสั้นๆ แต่ถึงดใช้ก็อีกครั้งในสมัยของจักรพรรดินโปเลียนที่ 3 ตราบจนกระทั่งฝรั่งเศสเข้าสู่สมัยสาธารณรัฐที่ 3 เพลงนี้จึงได้รับการรับรองให้เป็นเพลงชาติอย่างถาวรเมื่อ พ.ศ.

2422 และนี่คือเนื้อร้องคร่าวๆ (ปล.ผมไปให้คนในเอ็มฟังเขาบอกว่ามันคล้ายเพลงไทยอย่างไม่น่าเชื่อ  
ไม่ว่าทำนอง หรือคำแปล)

"Do you hear in the countryside, the roar of these savage soldiers, they come right into our arms, to cut the throats of your sons!" ทหารร้ายใจโหดระโกนร้อง คำรามก้องในท้องทุ่งไต่ยีนใหม่  
มันราษฎรบุกบ้านเพื่อเอาชัย ลูกเมียเรานั้นเชือดได้ให้ตายตาม”

" Amour sacré de la patrie, Conduis, soutiens nos bras vengeurs ! Liberté, liberté chérie, Combats avec les défenseurs ! (bis) Sous nos drapeaux, que la victoire Accoure à tes males accents ! Que les ennemis expirants Voient ton triomphe et notre gloire !!" (ภาษาฝรั่งเศส)  
“เตรียมศาสตราอาวุธเร็วพี่น้อง รวมพลังเป็นหมูกองให้เกรงขาม แลวดบเทาากาวสูแดนสงคราม  
ให้เลือดชั่วสาดตามรอยไถนา

” Nous entrerons dans la carrière Quand nos aînés j’y seront plus ; Nous y trouverons leur poussière Et la trace de leurs vertus. (bis) Bien moins jaloux de leur survivre Que de partager leur cercueil, Nous aurons le sublime orgueil De les venger ou de les suivre ! (ภาษาฝรั่งเศส)  
ความภูมิใจที่ใครรอดปลอดภัยอยู่ หรือจะสู้ใครรวมโลงเมื่อเป็นผี ไคแกแคน ไคตายตาม เพื่อนโยธี  
คือศักดิ์ศรีที่นางไวในใจเรา



#### อันดับ 1. Vietnam - "Tien Quan Ca"/"Army March"



ส่วน มากของเพลงสดุดีอื่นๆ บนอันดับนี้จะเน้นเรื่องสันติภาพ, ความภูมิใจแห่งชาติ หรืออะไรก็ตามอื่นๆ  
เลือด และไฟพุ่ง แต่เพลงสดุดีของประเทศเวียดนามนั้นมันต่างกัน เพราะเน้นเรื่องสงครามทั้งหมด "Tien Quan  
Ca" แปลเป็นไทยคือ "มาร์ช ทหารเวียดนาม" เป็นเพลงชาติของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ประพันธ์โดย  
เหงียน วัน คิวและไซเป็นเพลงชาติของสาธารณรัฐประชาธิปไตยเวียดนามใน พ.ศ. 2488  
และนำมาใช้เป็นเพลงชาติของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม หลังจากการรวมประเทศในปี พ.ศ. 2519  
โดยมีสองท่อน แต่ส่วนใหญ่จะร้องเฉพาะบท และนี่คือเนื้อร้องคร่าวๆ(เฉพาะท่อนแรก) “ทหารเวียดนามทั้งหลาย  
รุกไปข้างหน้า ! ด้วย ใจเด็ดเดี่ยวในการพิทักษ์มาตุภูมิ  
เสียงผีเฝ้าที่เรงเราของเราดังก้องทั่วท้องถนนอันยาวไกลและทิวกันดาร จิตวิญญาณของชาตินั้นสถิตในธงแดง  
อาบเลือดแห่งชัยชนะ เสียงปืนกระหน่ำอันยาวนานสอดประสานไปกับเสียงเพลงเดินทัพ  
หนุ่ทางสู่ความรู้เรื่องของเราถอดทับบนซากศพของเหล่าศัตรู มาฝ่าฟันความทุกข์ยากนานัปการ  
แลรวบรวมสร้างที่มั่นแดนชาติกัน จงสู้เพื่อจุดมุ่งหมายของผองชนอย่างไม่ลดละ เรงเราสูสมรภูมิกันเถอะ !  
รุกไปข้างหน้า ! ทุกคนรุกไปข้างหน้า ! เวียดนามของเรานั้นอยู่ยืนยงชั่วกัปกัลป์” “ทหาร เวียดนามทั้งหลาย  
รุกไปข้างหน้า! ชงดาอาวุธโบกสะบัดพลิว นำปวงชนพ้นจาก ความทุกข์ยากลำเค็ญ  
เรามารวมมูมานะต่อสู้เพื่อสร้างชีวิตใหม่ จงลุกขึ้นสู้และทำลายไซตุรณทั้ง  
เพราะเราต้องกล้ากลืนฝืนทนต่อความเคียดแค้นซึ่งชังมานานพอแล้ว จงเตรียมพร้อมต่อการเสียสละทุกสิ่ง  
เพื่อชีวิตอันรุ่งโรจน์ในภายหน้า จงสู้เพื่อจุดมุ่งหมายของผองชนอย่างไม่ลดละ เรงเราสูสมรภูมิกันเถอะ !  
รุกไปข้างหน้า ! ทุกคนรุกไปข้างหน้า ! เวียดนามของเรานั้นอยู่ยืนยงชั่วกัปกัลป์

เรียนภาษาเวียดนาม บทที่ 15 เพลงชาติเวียดนาม แต่ชื่อเพลงว่า มาร์ชทหารเวียดนาม "มาร์ช ทหารเวียดนาม" (ภาษาเวียดนาม: Tiến Quân Ca, 前进歌, เทียน ควัน คา) เป็นเพลงชาติของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ประพันธ์โดย เหงียน วัน คาว (Nguyễn Văn Cao พ.ศ. 2466-พ.ศ. 2538) ในพ.ศ. 2487 และ ใช้เป็นเพลงชาติของสาธารณรัฐประชาธิปไตยเวียดนามใน พ.ศ. 2488 และนำมาใช้เป็นเพลงชาติของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม หลังจากการรวมประเทศในปี พ.ศ. 2519 โดยมีสองท่อน แต่ส่วนใหญ่จะร้องเฉพาะบท

## ต้นฉบับภาษาเวียดนาม

Đoàn quân Việt Nam đi Chung lòng cứu quốc Bước chân dồn vang trên đường gập ghềnh  
xa Cờ in máu chiến thắng mang hồn nước, Súng ngoài xa chen khúc quân hành ca. Đường vinh quang  
xây xác quân thù, Thắng gian lao cùng nhau lập chiến khu. Vì nhân dân chiến đấu không ngừng, Tiến  
mau ra sa trường, Tiến lên, cùng tiến lên. Nước non Việt Nam ta vững bền. Đoàn quân Việt Nam đi Sao  
vàng phấp phới Dắt giống nòi quê hương qua nơi lẫm than Cùng chung sức phấn đấu xây đời mới,  
Đứng đều lên gông xích ta đập tan. Từ bao lâu ta nuốt căm hờn, Quyết hy sinh đời ta tươi thắm hơn.  
Vì nhân dân chiến đấu không ngừng, Tiến mau ra sa trường, Tiến lên, cùng tiến lên. Nước non Việt  
Nam ta vững bền.

## คำแปลภาษาไทย

ทหารเวียดนามทั้งหลาย รุกไปข้างหน้า ! ด้วยใจเด็ดเดี่ยวในการพิทักษ์มาตุภูมิ  
เสียงผีเท้าที่เรงเราของเราดังก้องทั่วท้องถนนอันยาวไกลและทुरกันดาร จิตวิญญาณของชาตินั้นสถิตในธงแดงอาบเลือดแห่งชัยชนะ  
เสียงปืนกระหน่ำอันยาวนานสอดประสานไปกับเสียงเพลงเดินทัพ หนทางสู่ความรุ่งเรืองของเราทอดทับบนซากศพของเหล่าศัตรู  
มาฝ่าฟันความทุกข์ยากนานปีประการ แล้วรวมสร้างที่มั่นด้านชาติศึกกัน จงสู้เพื่อจุดมุ่งหมายของผองชนอย่างไม่ลดละ  
เรงเราสูสมรภูมิกันเถอะ ! รุกไปข้างหน้า ! ทุกคนรุกไปข้างหน้า ! เวียดนามของเรานั้นอยู่ยืนยงชั่วกัปชั่วกัลป์ ทหารเวียดนามทั้งหลาย  
รุกไปข้างหน้า ! ธงดาวทองโบกสะบัดพลิ้ว นำปวงชนพ้นจากความทุกข์ยากลำเค็ญ เรามารวมมุนานะต่อสู้เพื่อสร้างชีวิตใหม่  
จงลุกขึ้นสู้และทำลายโซ่ตรวนทิ้ง เพราะเราต้องกล้ากลืนฝืนทนต่อความเคียดแค้นซึ่งชังมานานพอแล้ว  
จงเตรียมพร้อมต่อการเสียสละทุกสิ่ง เพื่อชีวิตอันรุ่งโรจน์ในภายหน้า จงสู้เพื่อจุดมุ่งหมายของผองชนอย่างไม่ลดละ  
เรงเราสูสมรภูมิกันเถอะ ! รุกไปข้างหน้า ! ทุกคนรุกไปข้างหน้า ! เวียดนามของเรานั้นอยู่ยืนยงชั่วกัปชั่วกัลป์ ขอขอบคุณ Credit :  
<http://th.wikipedia.org/wiki/มาร์ชทหารเวียดนาม>

แหล่งที่มา <http://atcloud.com/stories/70521>

<http://www.oknation.net/blog/superkampai/2009/10/16/entry-2>